

Teacher's notes
GUIA DIDÁCTICA
ANCIENT ROME
La Roma Antigua

Optativa para 2º curso de la ESO (70 horas)
(AICLE) Ciencias Sociales y Inglés

IES JULIO ANTONIO (MÓRA D'EBRE)

AICLE se refiere a las materias o parte de las materias que se imparten en una lengua extranjera con un objetivo doble: el aprendizaje de contenidos y de una lengua extranjera.

0 Definición de AICLE / CLIL

Hay varias aproximaciones a la definición de **CLIL**, el acrónimo inglés de **Content and Language Integrated Learning** (en español AICLE; Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas), porque éste es un concepto educativo en el que no hay consenso a la hora de buscar una definición. Todas las definiciones, unánimemente, acentúan la presencia de una materia – historia, matemáticas, ciencias, etc.- y un idioma extranjero. De acuerdo con Marsh (2002) CLIL o AICLE incluye cualquier actividad en la que ‘un idioma extranjero es utilizado como un instrumento en el aprendizaje de una materia no lingüística en la que el lenguaje y la materia tienen un rol curricular unido’.¹

Dónde quiera que se haya implementado el método AICLE, el lenguaje más usado ha sido el inglés aunque pueden escogerse otros idiomas extranjeros (Eurydice 2006). El objetivo principal de la implementación del método AICLE es mejorar el nivel de un idioma extranjero entre los ciudadanos europeos, sea cual sea su edad (Coyle y Wolf).²

Su propósito no se reduce sólo a implantar un solo idioma extranjero sino que pueden implementarse un segundo o incluso un tercer idioma extranjero. Éste propósito implica el apoyo de la mayor parte de los gobiernos europeos (1995). Un último aspecto a resaltar en ésta definición es que en el método AICLE los contenidos y el lenguaje se sitúan en el mismo nivel.

La situación en España

En **España** hay algunos proyectos AICLE en marcha que se llevan a cabo en periodos que varían de uno a tres años. En su mayoría son promocionados por el Ministerio de Educación o los Gobiernos de las Comunidades Autónomas y con la colaboración del British Council.³

El informe Eurydice⁴, iniciado por la Comisión Europea en 2004/2005, argumenta que no hay un término único en España para denominar el método CLIL/AICLE aunque *Aprendizaje Integrado de Contenidos y de Lengua* (AICLE) es la denominación más usada para indicar esta metodología en España.

La aproximación del informe Eurydice sobre la situación del método AICLE en nuestro país parece ser bastante parcial porque sólo refleja la realidad en algunas de las Comunidades Autónomas tales como Madrid y Baleares. La situación de Cataluña apenas aparece mencionada en él. Respecto a los recursos,

¹ Marsh, D (Ed) (2002) CLIL/EMILE- The European Dimension. P. 58.

² Coyle, Do (2002) APAC p. 5 y Wolf, D. (2005) Project 3D CLIL matrix, p. 11.

³ Navés & Muñoz (1999)

⁴ Eurydice CLIL Country reports (2004/2005), p. 4.

la Comunidad con unos objetivos más ambiciosos es Madrid: un tercio del horario escolar se va a impartir en inglés, 110 escuelas de Primaria recibirán educación bilingüe y los profesores formados en la metodología AICLE tendrán unos salarios más elevados. En las Baleares 17 escuelas implementarán el método AICLE, y lo harán en Educación Primaria y Secundaria mientras que en Madrid lo efectúan solamente en Educación Preescolar y en Primaria.

En cuanto a la materia se refiere, en las Islas Baleares cualquier asignatura puede ser enseñada en inglés u otro idioma extranjero mientras que en Madrid no se podrá impartir ni matemáticas ni lengua castellana en un idioma distinto a la lengua materna.

En la escuela Secundaria el AICLE ha sido implantado mayoritariamente en el primer ciclo. En España, por lo general, todas las materias son objeto de ser implementadas con el método AICLE excepto las lenguas minoritarias o el castellano.

Finalmente, el informe Eurydice pone de manifiesto la falta de:

- a) profesores formados en la enseñanza de una materia de contenido en un idioma extranjero.
- b) de materiales.
- c) de evaluación de los proyectos AICLE.

El gobierno tendrá que realizar un gran esfuerzo para implementar el método AICLE en España. Ha de ser un empeño lento pero seguro para conseguir buenos resultados. De momento se ha derogado la ley Orgánica de Calidad de la Enseñanza (LOCE) y parece que se inicia un nuevo periodo de reflexión. Según parece habrá un diálogo o aproximación entre los padres y las autoridades educativas. Además el Ministerio de Educación pretende facilitar no sólo el aprendizaje de dos idiomas extranjeros sino también el uso de los idiomas en diferentes asignaturas para los estudiantes.⁵

La situación en Cataluña

En **Cataluña**, desde 1985 el Centre de Recursos de Llengües estrangeres (CRLE) ha potenciado el aprendizaje del inglés entre los estudiantes. En 1993 se lanzó un proyecto AICLE con el objetivo de implementarlo y de producir nuevos materiales. El CRLE se incorporó también en el **Proyecto Orator** en 1999. Éste proyecto consistía en un plan de cinco años para mejorar la enseñanza y el aprendizaje de idiomas extranjeros entre nuestros alumnos. La pedagogía AICLE ha estado fomentada mediante la formación de profesorado – de Primaria y de Secundaria- con la estrecha colaboración de la Universidad

⁵ Informe Eurydice por países (2004/2005), pp. 12/13.

de Nottingham, con intercambios de profesores y con cursos intensivos de inglés en el extranjero de verano.⁶

El CRLE ha potenciado la enseñanza del método AICLE desde finales de la década de los 90 en la escuela Primaria pública y desde principios de la década actual en las escuelas Secundarias públicas. El plan se implementó en 24 centros educativos de Educación Secundaria.

En algunas escuelas concertadas hay ejemplos de implantación de AICLE en edades muy tempranas de sus alumnos (por ejemplo existe el caso de la ESCOLA TABALOT, en Barcelona) y en Secundaria se espera que éstos alumnos aprueben exámenes de idiomas extranjeros fuera de sus centros (el First Certificate in English of Cambridge, por ejemplo).⁷ Otras escuelas privadas como la Saint Peter's o Le Lycee Français cursan un currículo basado en el bilingüismo.

Cataluña no tiene muchos profesores formados para impartir asignaturas de contenido no lingüístico en un idioma extranjero. Ocurre que los profesores de Enseñanza Secundaria que tienen competencia en el idioma extranjero carecen de la formación de materias de contenidos. Las escuelas privadas y la concertada pueden permitirse contratar profesores con la formación adecuada en ambas materias, el idioma extranjero y la materia de contenido.⁸

Para finalizar, Navés y Muñoz, (1999) subrayan no solo la falta de materiales apropiados (libros, dossiers, etc.) sino también del profesorado necesario en Cataluña para implementar de manera adecuado el AICLE.

Evidencias del éxito del AICLE en Europa, España y Cataluña

AICLE / CLIL se está extendiendo y constituye una nueva tendencia educativa. El interés del AICLE no sólo reside en el profesorado sino también en otras instituciones y en las autoridades que observan las ventajas del método AICLE como método del futuro (por ejemplo *The Guardian Debate* o el *Informe Eurydice*).

La investigación que apoya esta nueva teoría se encuentra liderada principalmente por especialistas universitarios que investigan AICLE desde las escuelas dónde se practica. En un nivel más bajo, los profesores junto con los alumnos están expandiendo éste nuevo método educativo en proyectos piloto. Por éste motivo se dice que el método AICLE /CLIL es un movimiento conducido o liderado por los profesores (Coyle, 2005).

⁶ APAC pp. 33-35.

⁷ Navés & Muñoz (1999)

⁸ Navés&Muñoz (1999)

Según afirma Do Coyle (2006) AICLE /CLIL puede mejorar las competencias lingüísticas del alumnado y las expectativas tanto de los profesores como de los alumnos. Además, los estudiantes pueden desarrollar habilidades tales como asumir riesgos y resolver problemas. La misma profesora de la universidad de Nottingham cree además que AICLE /CLIL mejora la motivación de los profesores y de los alumnos.

La metodología AICLE /CLIL es también un método flexible según afirma Coyle: 'AICLE /CLIL es flexible y puede ser desarrollado en escuelas de diferentes tipos y con estudiantes diferentes'. Éste argumento certifica que el método AICLE /CLIL no es una pedagogía elitista y que puede ser aplicada en muchas situaciones o contextos educativos distintos.

1. Objetivos educativos

- a. Adquirir y utilizar con precisión y rigor el vocabulario específico del área en un idioma diferente al idioma materno.
- b. Seleccionar información con los métodos y las técnicas propias de la Geografía y de la Historia, para explicar las causas y las consecuencias de los problemas para comprender el pasado histórico y el espacio geográfico.
- c. Utilizar, al mismo tiempo, otras fuentes históricas de información: textos escritos, mapas, imágenes y fotografías.
- d. Identificar y localizar en el tiempo y en el espacio los procesos y los acontecimientos más relevantes de la Antigua Roma.
- e. Valorar y respetar el patrimonio histórico, lingüístico, cultural y artístico, y asumir las responsabilidades que supone su conservación y mejora.
- f. Adquirir las estrategias necesarias para escoger material o información útil en inglés en Internet.
- j. Profundizar en el aprendizaje del inglés oral y escrito.
- k. Mejorar la adquisición de las competencias lectoras en un idioma extranjero.
- l. Ampliar el vocabulario específico de las ciencias sociales en inglés y en el idioma materno.
- m. Mejorar la comprensión de textos escritos en un idioma extranjero.
- n. Trabajar distintos aspectos culturales relacionados con el periodo clásico cercanos a los alumnos.

2. Aspectos curriculares en los que se incide

2.1. La metodología

La pedagogía 'es el arte o profesión de enseñar'⁹ o 'el acto, proceso, de impartir conocimientos y destrezas. La palabra pedagogía procede de la palabra griega παιδαγωγέω. El pedagogo era un esclavo que acompañaba a un niño a la escuela y al gimnasio para recibir su educación.

⁹ Oxford English Dictionary, New York, 2006

La metodología AICLE, la práctica de la pedagogía, no significa únicamente enseñar un idioma. Pero el lenguaje y el contenido integrado necesitan una metodología didáctica.

El AICLE / CLIL, nacido a mediados de los 90, puede constituir un nuevo y prometedor reto en el campo de la enseñanza entre los jóvenes, no sólo en la educación obligatoria sino también en la educación anterior y posterior a ésta.

Según Marsh¹⁰ (*Using Languages to learn and learning to use languages*) el AICLE / CLIL se basa en una materia común como la historia, usando un idioma distinto al materno. Las clases del AICLE / CLIL brindan a los estudiantes la posibilidad de aplicar el idioma extranjero que ellos han aprendido en el aula en una materia no lingüística. De éste modo los alumnos tienen la posibilidad de desarrollar las habilidades de lenguaje en la propia escuela. Igual que los estudiantes de música ensayan en casa, los estudiantes de AICLE / CLIL podrán practicar o ensayar el idioma en una situación o contexto real, no artificial.

En las últimas décadas los cambios se suceden con rapidez y los profesores no pueden desentenderse de ellos. Deberán estar preparados para afrontar las nuevas transformaciones; se espera que las necesidades educativas de los jóvenes sean cada vez más difíciles de lo que son en la actualidad y el AICLE es una buena oportunidad para los profesores y los estudiantes para encararlas. Por todo lo dicho es necesario organizar una metodología AICLE para tener una sólida base científica.

La estructura de las 4C (*3 A) es una estructura conceptual.

En 1990 la profesora Do Coyle de la Universidad de Nottingham desarrolló **La estructura de las 4C**, como un marco esencial para el proceso de aprendizaje y para simplificar la comprensión de los estudiantes en el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas.

Las 4C incluyen Contenido, Conocimiento, Comunicación y Cultura. El contenido (la materia o el temario, etc.) interactúa con la comunicación (el lenguaje), el conocimiento (pensamiento) y la cultura. En cuanto a los aspectos culturales se refiere es muy importante considerar también la aproximación intercultural. La estructura de las 4C facilita y asegura que la metodología AICLE se realice.

Respecto a la comunicación, un aspecto de las 4Cs, Coyle añade las 3As¹¹ (que se refieren a analizar, añadir y aplicar) para explicar la función del lenguaje en una clase AICLE / CLIL.

¹⁰ Marsh, D., & Langé, G. (2000)

¹¹ Do Coyle, consultar las páginas número 5-29 de "CLIL in Catalonia, from theory to practice". APAC, Barcelona, 2003.

En el cuadro nosotros simplificamos la idea. Las 3As es una noción relacionada con las 4Cs, las tres se hallan relacionadas entre sí en términos de dificultad: **analizar** es más fácil que **añadir** y añadir no es tan difícil como **aplicar**. Así que las 3As podrían considerarse como un apoyo de las 4Cs.

ENGLISH	LANGUAGE OF LEARNING	<u>Content or topic</u> <i>Language needed to understand the subject</i> The easiest part	ANALYSE
ESPAÑOL	Lenguaje del aprendizaje	<u>Contenido o material</u> Lenguaje usado para comprender la materia La parte más simple	ANALIZAR
ENGLISH	LANGUAGE FOR LEARNING	<u>Communication</u> <i>Language that we use with the help of the grammar system</i>	ADD
ESPAÑOL	Lenguaje para el aprendizaje	<u>Comunicación</u> El lenguaje que usamos con la ayuda de la gramática	AÑADIR
ENGLISH	LANGUAGE THROUGH LEARNING	<u>Cognition</u> <i>Involves thinking and scaffolding learning</i> The most difficult part	APPLY
ESPAÑOL	Lenguaje durante el aprendizaje	<u>Conocimiento</u> Involucra el pensamiento y el apoyo en el aprendizaje La parte más difícil	APLICAR

a. Contenidos conceptuales de ANCIENT ROME

1. An empire to rule
2. Romans built the first roads
3. Rich and poor
4. Family and school
5. Town and country
6. Roman farming
7. Bread and circus
8. Roman gods and goddesses
9. Art and mosaics
10. Roman Spain
11. Ancient Rome glossary
12. Ancient Rome mock Exam

b. Contenidos procedimentales

- Observación, comprensión e interpretación de dibujos.
- Lectura de textos históricos breves adaptados en inglés.
- Búsqueda de información en fuentes variadas (Internet, lecturas propuestas en el dossier del alumno).
- Lectura y análisis de mapas, planos, imágenes, fotografías, gráficos y artículos.
- Realización de informes breves y pequeñas investigaciones a partir de la información obtenida en Internet o en el dossier del alumno.
- Presentación clara y ordenada de los trabajos, combinando formas de expresión: mapas, diagramas y imágenes.
- Visualización y construcción de ejes cronológicos o líneas del tiempo en soporte papel o informático.
- Comparación de fuentes históricas de diversos tipos: imágenes, mapas y restos arqueológicos.
- Análisis y comparación de obras de arte.

Contenidos actitudinales

- Valorar la riqueza y la variedad del patrimonio cultural de Europa, España, y Cataluña.
- Estimular comportamientos favorables a la conservación del patrimonio cultural.
- Adoptar una postura crítica y de rechazo de la destrucción del patrimonio histórico y artístico.
- Fomentar el interés por la investigación histórica como instrumento para conocer el pasado y comprender el presente.
- Valorar el patrimonio histórico como expresión de las distintas culturas y desarrollar iniciativas personales para conservarlo.
- Valorar los vestigios de la época romana como medio de conocimiento del pasado.
- Apreciar el patrimonio artístico y cultural como forma de expresión de las distintas culturas.
- Desarrollar una valoración positiva de la diversidad cultural del mundo como elemento de enriquecimiento personal.
- Desarrollar el interés por el estudio de la historia como una base para comprender el presente.
- Constancia y planificación en el orden y la elaboración de trabajos.
- Participación, responsabilidad y colaboración.
- Predisposición para la adquisición de nuevos conocimientos.
- Mostrar interés para la conservación del patrimonio cultural y artístico.
- Estimular el conocimiento de otras lenguas y otras culturas.
- Mejorar las competencias orales y escritas en un idioma extranjero (inglés).

2.2. Orientaciones didácticas

En cuanto a las orientaciones didácticas para impartir la optativa **Ancient Rome** cabe destacar distintos aspectos fundamentales:

a) La publicidad: el profesor que ha de impartir la asignatura pasará un resumen de los aspectos a trabajar en la optativa **Ancient Rome** a los tutores de los grupos de 2º de ESO para que transmitan la información a sus alumnos. Estos la comparan con la oferta de todas las optativas ofrecidas por el centro educativo para realizar la elección apropiada.

b) Nivel de los alumnos: el nivel del alumnado tiene que ser medio. Las actividades están preparadas para que puedan ser desarrolladas para cualquier tipo de alumno. Los alumnos menos capaces recibirán más apoyo y atención por parte del profesor o bien deberán formar pareja con un alumno más capacitado.

c) Interés por la asignatura: **Ancient Rome** es una optativa de 3 horas semanales pensada para alumnos de 2º de ESO. Estos alumnos escogerán la asignatura libremente entre varias opciones. Se supone que serán alumnos con un alto interés por las Ciencias Sociales y por el inglés.

d) Materia interdisciplinar: **Ancient Rome** es también una materia interdisciplinar. La materia engloba las ciencias sociales, el inglés y las TIC (tecnología de la información y de la comunicación). Las tres materias ocupan un mismo nivel de importancia, ya que son básicas para el desarrollo de la optativa.

e) Importancia y desarrollo de las TIC: El alumnado habrá de familiarizarse en el uso de la informática y desarrollar habilidades de búsqueda de información diversa en Internet. El propio dossier puede ser facilitado en formato WORD y el alumnado puede trabajar con él mediante el ordenador. Desde el propio dossier el alumno puede recurrir al uso de webs apropiadas para cada tema. Si se desea el dossier puede ser ofrecido en papel, existe la misma versión en PDF (imprimible), entonces aunque se haya de recorrer al uso del ordenador, no será necesario en cada sesión. También puede hacerse uso del documento completo en las dos versiones.

f) Número de alumnos: el número de alumnos por aula que se estima adecuado es de unos 15 estudiantes por curso. Más alumnos no son convenientes puesto que no podrían recibir la atención adecuada.

3. Actividades propuestas

En la guía del alumno titulada **Ancient Rome**, que constituye el libro de texto, se presentan toda clase de actividades escritas y propuestas en Internet para el alumnado. Las actividades del dossier son muy variadas: lluvia de ideas (*brainstorming*) responder preguntas, formular preguntas, ordenar palabras, llenar espacios en blanco en textos, en frases, en dibujos y en tablas, crucigramas (*Word search*), ordenar frases, frases caídas (en inglés *fallen sentences*), *letter tiles* (frases seccionadas en sílabas o grupos de letras que los alumnos tienen que ordenar), redacciones, anagramas, *the odd one out* (ejercicio en que el alumno tiene que seleccionar la palabra que no corresponde y dar una razón por

escrito), observación de mapas y de fotos, lecturas, actividades orales, buscar palabras en el diccionario, espirales, criptogramas (*cryptograms*) etc. Ancient Rome contiene 10 unidades que presentan fundamentalmente los aspectos siguientes:

- a) Políticos.
- b) Sociales.
- c) Culturales.
- d) Artísticos.

Cada unidad presenta una actividad que sirve de introducción o motivación al tema y para su realización son suficientes los conocimientos previos del alumno. Puede que en algún caso sea necesaria la intervención o apoyo del profesor, pero son actividades básicas y de fácil solución para que el alumno se interese por la nueva unidad didáctica.

A continuación cada lección presenta textos que exponen los contenidos más importantes y que llevan actividades variadas y atractivas que pueden realizarse en clase de forma individual o en parejas. Es preferible reservar la participación del grupo en el momento de la corrección.

Para finalizar, en la guía del alumno se encuentra además un vocabulario y un examen. El vocabulario presenta muchas de las palabras clave aunque el alumno puede recurrir además, según sus propias necesidad y con la orientación del profesor, a los múltiples diccionarios electrónicos que existen. En cuanto al modelo de examen, que hemos llamado **Ancient Rome Mock Exam** (prueba de examen) sirve para que los alumnos puedan tener una idea de cómo podrá ser el examen final.

4. Recursos de evaluación para el alumnado

Todas las actividades, sean al principio de la unidad o en el cuerpo de la unidad, serán observadas y evaluadas directamente por el profesor a diario. El profesor puede pedir el dossier al alumno y revisarlo semanalmente y también mandar desarrollar los ejercicios a los alumnos en la pizarra blanca con un rotulador negro y corregir. Se propone, como hemos dicho, una muestra de prueba escrita en el final del dossier.

Al final del curso el alumno ha de ser capaz de:

- Conocer los aspectos esenciales de la Antigua Roma y identificar los aspectos originales de esta época, así como las aportaciones más importantes a nuestra civilización.
- Caracterizar los aspectos fundamentales de la Antigua Roma. Valorar la trascendencia de la romanización y su influencia hasta nuestros días.
- Comprender un texto de carácter histórico escrito en inglés básico.
- Presentar un texto escrito sencillo de carácter histórico escrito en inglés.

5. Actividades de adquisición o de refuerzo de las competencias lectoras

Todas las actividades, se trate de textos escritos o de los ejercicios o actividades escritos son muy útiles para el desarrollo de las competencias lectoras entre el alumnado, en este caso del Primer Ciclo de la ESO. Aunque por su idiosincrasia quizás sean más útiles los textos escritos.

Objetivos básicos:

1. Adquirir las estrategias lectoras que permitan la comprensión de los textos del dossier Ancient Rome.
2. Desarrollar las habilidades que permitan realizar tanto inferencias respecto a los conocimientos previos de los alumnos, como inferencias textuales.
3. Emplear estrategias reguladoras del tipo de lectura a utilizar en función del tipo de texto.
4. Utilizar estrategias que permitan el control de lo que se comprende y lo que no se comprende al finalizar la lectura de un texto.
5. Mejora de la velocidad y la fluidez lectoras para producir un proceso de comprensión del texto.

Metodología:

1. Lectura detenida individual para identificar las ideas principales del texto.
2. Lectura en grupo para mejorar la pronunciación y la entonación.
3. Aclaración los términos que resulten de difícil comprensión por parte del profesor.
4. Elaboración de los ejercicios expuestos después de la lectura de cada texto.

6. Análisis de la puesta en práctica de la experiencia.

La experiencia ha sido puesta en práctica durante los cursos 2006-2009 en el IES Julio Antonio de Mora d'Ebre (Tarragona) y forma parte de un proyecto de innovación de lenguas extranjeras en el que el centro se halla inmerso. El proyecto en conjunto recibe el nombre *Learn History in English!* y tiene tres dossiers diferentes que se titulan de la siguiente forma:

- a) *Life in Ancient Egypt* (La vida en el antiguo Egipto). El dossier completo se halla en la página siguiente: http://www.xtec.cat/cirel/pla_le/nottingham/loreto_meix/students_book.pdf
- b) *Ancient Rome* (La Antigua Roma).
- c) *Middle Ages* (La Edad Media).

El primer dossier se impartió entre alumnos de primero de ESO, el segundo en segundo curso de ESO y el tercero en el curso 2008-2009 en alumnos de 3º de ESO.

La experiencia ha sido muy positiva y se ha procurado que los alumnos que empezaron el proyecto de innovación en el primer curso de ESO hayan tenido la oportunidad de continuar con el proyecto durante los tres años consecutivos.

ANEXO I

ANCIENT ROME



OPTATIVA 2º de ESO

Ancient Rome (La Roma Antigua) es un curso creado para enseñar historia en inglés a estudiantes de Secundaria, cuya lengua materna no es el inglés. La optativa esta formada por 10 unidades que tratan aspectos políticos, sociales, económicos y culturales sobre el mundo Romano. El soldado romano, el anfiteatro, el circo y las termas o bien los patricios y los plebeyos son aspectos que desarrollan a lo largo de este crédito.

Los alumnos trabajarán con textos y con una gran variedad de actividades durante unas 50 horas. Las fotografías constituyen también un ingrediente importante en el curso.

Los estudiantes contactaran con las TIC, ya que una parte importante del material se encuentra en la red.

El trabajo en la red, con todos los ejemplos que se aportan y con los que cada profesor pueda considerar adecuado, puede sumar un número de horas considerable para completar el horario de una materia optativa para segundo curso de la ESO.

7. Referencias

- Alfaya, J. et altri (2004/2005) *Content and Language Integrated Learning (clil) at school in Europe: Spain Eurydice* www.mec.es/cide/jsp/plantillaAncho.jsp?id=eurydice (Access date 07 Feb. 2007).
- APAC (2005) *CLIL in Catalonia, from Theory to Practice*. Barcelona: APAC Monographs, 6.
- CILT (2007) *Content and Language Integrated Learning*. The National Centre for Languages <http://www.cilt.org.uk/clip/faqs.htm> (Access date 1 Feb. 2007).
- Commission of the European Communities.: 1995 White Paper: *Teaching and Learning- Towards the Learning Society*, Objective IV, Council of Europe, DGV, Brussels.
- Commission of the European Communities.:2005 A New Framework Strategy for Multilingualism http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/doc/com596_en.pdf
- Coyle, D. (2006) *Content and Language Integrated Learning Motivating Learners and Teachers*. In *SCILT. Scottish Languages Review* 13 <http://www.scilt.stir.ac.uk/SLR/Issue%2013/SLR13%20Coyle.pdf> (Access date 14 Feb. 2007)
- Coyle, D. (2002) 'Developing CLIL: towards a theory of practice' in *CLIL in Catalonia, from Theory to practice*. APAC Monographs, 6. pp. 5-29.
- Eurydice. (2006) *Content and Language Integrated Learning (CLIL)* www.eurydice.org/ressources/eurydice/pdf/0_integral/071EN.pdf (Access date 5 Feb. 2007).
- Eurydice. (2004/2005) *CLIL at School in Europe. The Netherlands* http://www.eurydice.org/ressources/eurydice/pdf/070DN/070_NL_EN.pdf (Access date 21 Feb. 2007)
- Langé, G. (2001) *Teaching through a foreign language. A guide for teachers and Schools*. www.ub.es/filoan/CLIL/teachers.pdf (Access date 18 Feb. 2007)
- Llinares, A. (2005) *An introduction to CLIL* http://www.socrates.org.pl/label/clil_cracovia.ppt (Access date 16 Feb. 2007).
- Marsh, D. (2005) 'Adding language without taking away' in *The Guardian CLIL Debate Association of Teachers of English as a Foreign Language conference, Cardiff, April, 2005* <http://www.guardian.co.uk/guardianweekly/story/0,12674,1464367,00.html> (Access date 1 Feb 2007)
- Marsh, D. (2002) *CLIL/EMILE-The European Dimension: Actions, Trends and Foresight Potential* ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/david_marshall-report.pdf (Access date 4 Feb. 2007).
- Marsh, D. (2000) *Using Languages to learn and learning to use languages* <http://www.cilicompodium.com/1uk.pdf> (Access date 27 Jan. 2007)
- Marsh, D. (2000) *Usar las lenguas extranjeras para aprender y aprender a usar la lenguas extranjeras*. <http://www.ub.es/filoan/CLIL/padres.pdf> (Access date 2 Mar. 2007)
- Navés, T and Muñoz, C. (1999) *CLIL experiences in Spain* www.ub.es/filoan/addendumen.html#2 (Access date 4 Feb. 2007).
- Wolff, D. (2005): *Approaching CLIL1* in Project D3 – CLIL Matrix –Central workshop report (European Centre for Modern Languages) www.ecml.at/mtp2/CLILmatrix/pdf/wsrepD3E2005_6.pdf (Access date 04 Feb. 2007).